

阳光阅读 励志经典 快乐杰作 畅销全球



Pollyanna

波莉安娜



[美] 埃莉诺·H·波特 / 著 张晶 / 译

一夜之间畅销全美的童话经典

首发销量超过百万

宋氏三姐妹挚爱终生的启蒙书

“波莉安娜”已成为“乐观”的代名词

四川出版集团 四川文艺出版社

四色印刷 彩色插图 彩色文字 彩色背景



Polynona



《Pollyanna》是《Pollyanna》的续作，由《Pollyanna》的作者所著。

《Pollyanna》是《Pollyanna》的续作，由《Pollyanna》的作者所著。

《Pollyanna》是《Pollyanna》的续作，由《Pollyanna》的作者所著。

《Pollyanna》是《Pollyanna》的续作，由《Pollyanna》的作者所著。

《Pollyanna》是《Pollyanna》的续作，由《Pollyanna》的作者所著。

波莉安娜

Pollyanna



[美] 埃莉诺·H·波特 / 著 张晶 / 译

四川出版集团 四川文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

波莉安娜 / (美)埃莉诺·H·波特著;张晶译.

—成都:四川文艺出版社, 2007.12

ISBN 978-7-5411-2644-4

I. 波… II. ①埃…②张… III. 长篇小说—美国—现代

IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第176137号

波莉安娜

Bo Li An Na

[美] 埃莉诺·H·波特著 张晶译

选题策划 黄立新 胡 焰

责任编辑 郭 健

封面设计 邹小工

内文设计 史小燕

插图 朱 韵

责任印制 喻 辉

责任校对 汪 平等

书 号 ISBN 978-7-5411-2644-4

开 本 880mm×1230mm 1/32

字 数 196千

印 张 8.5

版 次 2008年1月第1版

印 次 2008年1月第1次印刷

出版发行 四川出版集团
四川文艺出版社 (成都槐树街2号)

电 话 (028) 86259285[发行部]

(028) 86259303[编辑部]

邮政编码 610031

网 址 www.scwys.com

印 刷 四川锦祝印务有限公司

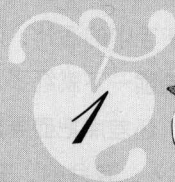
定 价 18.00元



版权所有,违者必究,举报有奖。举报电话:(028)86697071 86697083

本书若出现印装质量问题,请与出版社调换。电话:(028)86259301

波莉小姐





波莉安娜

一个6月的清晨，波莉·哈林顿小姐急匆匆地走进厨房。这与平常可不一样。波莉小姐总是特别注意保持她安详、娴静的仪态，并以此作为骄傲。但是，今天她可着急了——真的着急了。

正在水槽边洗洗涮涮的南希惊讶地抬起头来。她在波莉小姐这儿只干了不到两个月时间，但对女主人不慌不忙的举止早就了然于心。

“南希！”

“是的，主人。”南希高高兴兴地应道，却不停地擦着手里的壶。

“南希——”波莉小姐的口气变得严厉起来，“我和你说话的时候，希望你停下手中的活儿，认真听我讲。”

可怜的南希脸一下就红了。她赶紧把壶放在一边，擦壶毛巾也没来得及拽出来，还差点把壶弄翻——她更加慌乱了。

“是的，主人。我会的，主人。”她结结巴巴地答道，扶好壶，匆匆转过身，“我只是一直在干我的活儿，因为您特意交代过今儿上午得赶紧把盘子收拾好。”

她的主人皱了皱眉。

“够了，南希。我不要你的解释，我要你仔细听我说话。”

“是的，主人。”南希吸了口凉气。她在想世上是否有什么办法可

以让她的主人高兴起来。南希从来没有出来做过事，但是妈妈长年生病，爸爸一夜之间去世，家里还有三个弟弟和妹妹。这样的窘况让南希不得不出来做事以维持这个家。她当初是多高兴啊——在这个山上大户的厨房里找到一份活儿干。南希的家在六英里以外一个偏僻的小地方，她知道波莉·哈林顿小姐是老哈林顿家业唯一的继承人，也是镇上最有钱的人家中数得着的。那可是两个月以前的事了，她现在可算是知道波莉小姐了——一个刻板的、整天绷着脸的女人，听见小刀掉在地上的当啷声，或者关门的砰砰声都会皱眉头的女人。当然，即使小刀放得安安稳稳的，门关得轻手轻脚的，她也从未想到要笑一笑。

“要是上午的活儿干完了，南希，”波莉小姐说道，“你就去拾掇一下阁楼上楼梯口的那间小屋子，把小床收拾出来。打扫房间，当然得先把里面的箱子和盒子搬出来。”

“是的，主人。那么，那些搬出来的东西又放哪儿呢？”

“放在阁楼前面。”波莉小姐犹豫了一下，接着说，“南希，我想我还是现在告诉你吧。我的外甥女，波莉安娜·惠蒂尔小姐就要来和我一起生活了。她今年十一岁，来了就住那间屋子。”

“一个小女孩儿——就要来了，哈林顿小姐？哦，那真是太好了！”南希大声说道，她立即想到自己的小妹妹给那个“杳杳”小屋带来的阳光。

“好？那可不是我想用的字眼。”波莉小姐生硬地说道，“不管怎么说，我当然是想把一切都安排妥当。我想我是个好女人，我知道我的责任。”

南希的脸红得发烫。





波莉安娜

“那是自然，主人。我只是在想一个小姑娘也许——会给您带来快乐。”她又结巴起来。

“谢谢。”女主人干巴巴地回答，“我可不认为目前我需要这样的东西。”

“但是，当然，您——您也想她来，她是您姐姐的孩子啊。”南希大胆说道，隐隐约约觉得应该对这位没见过面的小可怜儿表示欢迎。

波莉小姐昂了昂下巴：

“好了，南希。说实话，我算是碰上了一个愚蠢得想要结婚的姐姐，而且还生下一个多余的孩子。我可看不出来我多想亲自照顾她。不管怎样，就像我刚才说过的，我想我知道我的责任。赶快去打扫那个角落吧，南希。”她忽然止住了话头，扭身走出了房间。

“是的，主人。”南希叹了口气，赶紧拿起擦了一半的壶——早就凉了，还得重新洗一遍。

在自己的房间里，波莉小姐又拿出两天前收到的那封信。那是从西部的小镇寄来的，对她来说是一个意外，可绝对不是惊喜。信是写给弗蒙特州贝尔丁斯维尔镇的波莉·哈林顿小姐的：

亲爱的女士：

我很遗憾地告诉您，尊敬的约翰·惠蒂尔牧师大人两个星期前去世了，留下一个孩子——十一岁的女孩儿。除了一些书以外，他几乎什么都没留下。因为您应该知道，他曾是这所小教堂的牧师，薪水微薄。

他是您已故姐姐的丈夫，他曾经向我讲起过，在你们

家庭中大家关系不是很亲密。但是他认为，即使看在您姐姐的情分上，您也会收留这个孩子，让她在东部自己的亲人家里长大。因此我才写了这封信。

您收到这封信的时候，小女孩就应该收拾妥当准备动身了。如果您能收留她，请写信告诉我们她可以马上出发，我们将非常感激。我们这儿有一对夫妇即将到东部去，他们可以把她捎到波士顿，并送她上到贝尔丁斯维尔镇的火车。当然，我们会通知您波莉安娜到达的时间和车次。

殷切盼望能尽快收到您同意的答复。

谦恭的

杰里迈亚·奥·怀特

波莉小姐眉头紧锁，把信叠好放回信封里。她昨天就已经回信表示她当然会接收这个孩子。她希望自己充分明白这份职责，即使这个任务不那么令人愉悦她也会完成的。

她手里捏着信，思绪回到了从前：简妮，她的姐姐、这个孩子的母亲；二十岁的她全然不顾家人的反对毅然嫁给了一位年轻的牧师。曾有一个富有的男人想娶她，家里人也认为他比那位牧师强多了，但简妮却不这样认为。这个有钱人阅历丰富、家境殷实，令人称道；而这个牧师除了年轻的头脑、充满青春的梦想和热情，以及满腔的爱情以外，一无所有。但简妮却喜欢这些——也许，这太正常不过了。所以，她后来就同这位牧师结婚，做了这位国内传教士的妻子，到南方去了。





从此波莉小姐就和她的姐姐分开了。虽然当时只有十五岁，是家里最小的孩子，波莉小姐对这一点却记得很清楚。家里同已是传教士妻子的简妮几乎没有什么联系。有一段时间，简妮常给家里写信。在其中一封信中，她说给才出生的小宝宝取名叫“波莉安娜”，因为自己的两个妹妹——一个

叫波莉，一个叫安娜。这是简妮写的最后一封信。过了几年，一张便条传来她的死讯，是传教士从西部小镇寄来的；虽只有短短几个字，却令人伤心欲绝。

与此同时，时间却没有停止对山上这所豪宅的侵蚀。望着远在山下的山谷，波莉小姐开始回忆这二十五年给她带来的变化。

她已经四十岁了，仍然在世上过着孤独的日子。父亲、母亲、姐妹们都相继去世。多年以来她一直是这座宅子唯一的继承人，拥有父亲留下的几千美元的遗产。也有人公开向她的孤独表示同情，并且力劝她结识一些朋友或者可以一起生活的伴侣。她不接受他们的同情，更不接受他们的建议。她一点儿都不孤独，她说。她喜欢孤身一人的生活，喜欢安静。但是，现在——

波莉小姐紧抿着唇、皱着眉头站了起来。当然了，她很高兴，她是一个善良的女人。她不仅知道自己的职责，而且有足够的毅力去完成它。但是——“波莉安娜”，多奇怪的名字啊！



老汤姆和南希

2



在小小的阁楼间，南希正卖力地打扫着、擦拭着，尤其是那些角落。与其说她是卖力地抹去灰尘，不如说她是在发泄自己的情绪。南希，撇开她对主人的惧怕、顺从，并非圣人。

“我要——清扫——她心里的——死角！”她用尖尖的木棍一下一下狠狠地戳着角落的污垢，并随着手上一顿一顿的动作嘟囔着，“该打扫的地方太多了，太多了！把可怜的孩子丢在这个又小又热的阁楼间里——冬天也没火烤，放着那么多的房间不用！多余的孩子，真是的！哼！”南希一边噤里啪啦地说着，一边使劲儿拧着手里的抹布，手指都拧疼了。“我看现在多余的才不是孩子呢，才不是呢！”

然后，她又不声不响地干了一会儿。做完以后，她愤愤地打量了一下这个徒有四壁的小屋。

“好了，做完了——我该做的，不管怎样。”她松了口气，“这儿没有灰尘了——其他地方也没了。可怜的小东西！把一个孤零零的、想家的孩子扔在这儿！”干完手上的活儿，她砰的一声关上了门。“噢！”她叫出声来，咬住嘴唇，然后执拗地说道，“我才不管呢。我就是要她听见砰砰声——就是，就是！”

下午，南希抽了几分钟在花园里同老汤姆聊了聊。老汤姆正拔着





波莉安娜

野草，用铲子清理花园中的小径。他不知在这儿干了多少年。

“汤姆先生。”南希开口道，快速地回头看看自己是否被发现，“你知道有个小女孩儿要来和波莉小姐一块儿住吗？”

“一个——什么？”老人吃力地伸直腰问道。

“一个小女孩儿——和波莉小姐一块儿住。”

“接着讲你的笑话。”汤姆一点儿都不信，嘲弄地说，“你为什么不說太阳明天从东边落下去？”

“我讲的是真的，她亲口告诉我的。”南希继续说道，“是她的外甥女，今年十一岁啦。”

老人张大了嘴。

“对了！我想，嗯——”他喃喃自语。接着，他浑浊的双眼泛出温柔的光芒，“那该不是——应该是——简妮小姐的闺女吧！除这个孩子以外，他们结婚以后生下的孩子都没能活下来。啊，南希，一定是简妮小姐的闺女。感谢老天爷，想不到我这对昏花的老眼还能看见这些！”

“简妮小姐是谁？”

“天使，她是从天上飞来的天使。”老人的呼吸急促起来，“可是在老主人和老太太心中她只是他们的大闺女而已。她二十岁嫁了人，好多年以前就离开这儿啦。她的孩子们都死了，我听说，只有最后一个活了下来；要来的肯定就是她。”

“她有十一岁了。”

“是啊，差不多吧。”老人家点点头。

“她来了睡阁楼呢——太委屈她了！”南希愤愤不平地说道，又回过头去看了看背后的房子。



老汤姆皱皱眉，嘴角浮出一丝诡秘的微笑。

“我在想，家里来个孩子，波莉小姐会拿她怎么办。”他说。

“哼！我倒是在想家里的这个孩子会拿波莉小姐怎么办！”南希尖刻地说道。

老人家笑了起来。

“恐怕波莉小姐不会称你的心。”他咧着嘴。

“她才不会让任何人称心呢！”南希轻蔑地说。

老人家古怪地一笑，弯下腰又开始干起活儿来。

“我想你也许不知道波莉小姐恋爱的事儿吧。”他慢腾腾地说道。

“恋爱——她？不可能！我想世界上没人会爱上她。”

“哦，有的。”老人点点头，“就在这个镇上住着呐，现在还在。”

“那是谁呢？”

“不告诉你。我不能讲的。”老人直起腰来，看着这所房子。在他浑浊的蓝眼睛里，充满了一个侍者因多年来对主人的忠诚而产生的骄傲。

“但是，看起来不可能啊——她和她的恋人。”南希仍然不信。





波莉安娜

老汤姆摇摇头。

“你当然不如我了解波莉小姐啦。”他分辩道，“她过去可漂亮着呢——现在也可以这么漂亮，只要她自己愿意。”

“漂亮？波莉小姐？”

“没错。她只需把束紧的头发披散下来，自自然然的，就像以前那样，再穿上碎花裙子，带白色蕾丝花边的那种——你会看见她有多漂亮！波莉小姐一点儿也不老，南希。”

“是吗？那么，是她自己故意打扮成这么老喽——她就是老，就是老！”南希不屑地说道。

“是的，我知道。自从她和她的恋人之间出了麻烦，一切就开始改变了。”老汤姆点点头，“她就像每天都在吃苦艾和蓟——又苦又多刺，很难打交道。”

“的确不错。”南希愤愤地说，“做什么都不能让她高兴，不管你怎样做，不管你怎样努力都是白搭！要不是家里人等着这份薪水，我才不在这儿待下去呢。但是总有一天——总有一天我会不干的。当然那时就是我南希说再见的时候了。肯定会有这一天的，肯定！”

老汤姆又摇了摇头。

“我知道，早就察觉到了。那是很自然的事——但不是最好的办法，孩子，不是。记住我的话，不是最好的。”然后，他又埋下头干起活儿来。

“南希！”一个尖利的声音传了过来。

“来——来了，主人。”南希结结巴巴地应道，匆匆忙忙地跑回房子里去了。

波莉安娜来啦

